

# El carbonero

León

*Allegro moderato*

1. El car-bo-ne-ro por las es-  
2. No es-tá en el tron-co ni es-tá en las  
qui-nas va pre-go-nan-do  
ra-mas que es-tá en el pe-cho  
car-bón de en-ci-na, car-bón de en-  
de u-na se-rra-na. De u-na se-  
ci-na, cis-co de ro-ble,  
rra-na des-co-lo-ri-da,  
la con-fi-an-za no es-tá en los  
me-ro-ba-el al-ma, tam-bién la  
hom-bres, No es-tá en los hom-bres  
vi-da Tam-bién la vi-da  
ni en las mu-je-res que es-tá en el  
y el co-ra-zón, u-na se-  
tron-co de los lau-re-les.  
rra-na me lo ro-bó.

## El carbonero

El carbonero  
por las esquinas,  
va pregonando  
carbón de encina.  
cisco de roble,  
la confianza no está  
en los hombres  
ni en las mujeres,  
que está en el tronco  
de los laureles.

No está en el tronco  
ni está en las ramas,  
que está en el pecho

de una serrana.  
De una serrana descolorida,

me roba el alma  
también la vida  
y el corazón,  
una serrana me lo robó.

Der Köhler, Kohlenhändler  
an den Straßenecken  
geht ausrufend  
Kohle von der Steineiche (*Quercus ilex*).  
Grus von der Eiche;  
[das] Vertrauen gibt es nicht  
in die Männer  
noch in die Frauen  
wie es (eines) gibt in den Stamm  
von den Lorbeerbäumen.

Gibt es nicht in den Stamm  
noch in die Zweige;  
wie es (eines) gibt im Gemüt  
[(wörtl. Brust)

von einer Bergbewohnerin.  
(Das Gemüt) einer <sup>2</sup>blassen  
[<sup>1</sup>Bergbewohnerin,

mir raubt die Seele  
und auch das Leben  
und das Herz,  
eine Bergbewohnerin raubte es mir.

Die Straßen entlang kommt der Köhler gegangen und ruft:  
„Eichenkohle, Steineichenkohle, feine! Ist doch kein Verlass auf Männer!  
Keiner auf Männer, keiner auf Frauen,  
aber auf das Kernholz vom Lorbeer, da ist Verlass!

So aber ist kein Verlass auf den Stamm der Lorbeerbäume  
wie auf das Gemüt eines Mädchens vom Gebirge,  
eines Bergbauernmädchens mit heller Haut!  
Das reißt mir die Seele, das reißt mir das Leben hin,  
mein Leben, mein Herz! Eine aus den Bergen hat es mir geraubt.“

übertragen von Sepp Gregor

SG/LD/GE 220990